

## Y más / And More

Programming ideas for *El día de los niños/El día de los libros* celebrations could go on and on. Think of the virtual visits to museums and Internet sites prompted by books like Jeanette Winter's *Niño's Mask* or Pat Mora's *Maria Paints the Hills*. Imagine a curriculum unit or program that involves bookmaking using Jörg Müller's *El libro en el libro en el libro* (*The Book in the Book in the Book*) or Pat Mora's *A Library for Juana/Una biblioteca para Juana*. Link a celebration of *El día de los niños/El día de los libros* to National Poetry Month by constructing a "poet-tree" in your library and filling it with volumes such as, Francisco X. Alarcón's *Iguanas in the Snow/Iguanas en la nieve*, Rudolfo Anaya's *Elegy on the Death of Cesar Chavez*, Juan Felipe Herrera's *Laughing Out Loud, I Fly: Poems in English and Spanish*, or Lori Carlson's *Cool Salsa*.

And think of all the fine books that were not included in this tool kit: Carmen T. Bernier-Grand's *Juan Bobo: Four Folktales from Puerto Rico/Juan Bobo cuatro cuentos folklóricos de Puerto Rico*; Becky Chavarria-Cháirez's *Magda's Tortillas/Las tortillas de Magda*; Douglass Gutierrez and Maria Fernanda Oliver's *La noche de las estrellas*; Gary Soto's *Too Many Tamales (Qué montón tamales)*; and Irene Beltran Hernandez's *Across the Great River*. Each of these, and hundreds of other terrific "reads," can become the center of a well thought out program. However, they can also be solid and appropriate additions to other programs, allowing librarians to celebrate diversity throughout the year. *El día de los niños/El día de los libros* is a terrific idea for April 30. It's an even better idea if carried out the other three hundred and sixty four days of the year.

Expand *El día de los niños/El día de los libros* celebrations to include languages other than Spanish. This expansion is included in Pat Mora's vision that *El día de los niños/El día de los libros* celebrate all aspects of bilingualism and literature. The phrase *El día de los niños/El día de los libros* has been translated to give a starting point for some of the languages spoken in Texas but ask speakers in your community if a language you want is not provided.

### ***How to write "El día de los niños/El día de los libros" in other languages***

Le Jour des Enfants/Le Jour de les Livres (French)

兒童節 / 圖書日 (Chinese)

La Festa dei bambini/La Festa dei libri (Italian)

Kinderstag/Der Tag der Bücher (German)

Детский день / книжный день (Russian)

Ngày Nhi-đông/Ngày Thư-viện (Vietnamese)

### ***How to write "A celebration of children and reading" in other languages***

Celebración de niños y lectura (Spanish)

Une fête d'enfants et de lecture (French)

鼓勵孩子們讀書 (Chinese)

Una celebrazione di bambini e di lettura (Italian)

Ein Fest von den Kindern und Lesen (German)

Празднование детей и читателей (Russian)

Lễ Nhi-đồng và đọc sách (Vietnamese)

### ***Suggested Web sites***

You can find more ideas to incorporate into programming related to Hispanic culture at many Web sites. These sites offer activities, folktales, songs, and more for children or those working with them.

[http://www.cyberpadres.com/club\\_amigos/](http://www.cyberpadres.com/club_amigos/)

This site will take you to parent-approved sites, which include poetry, songs, rhymes, and stories. Some of the songs and rhymes are found within this tool kit.

<http://www.elhuevodechocolate.com>

Listen to the tunes to some of the songs listed in the program ideas. You will hear *El chocolate* and more. You can also read some additional Latin American tales on this site.

<http://www.familia.cl>

Find links to the Latin American culture as well as to the music. You can use the music selections in some of your programs.

<http://www.hevanet.com/dshivers/juegos>

This site is filled with games and songs for kids. You can listen to the tune of traditional songs found within the tool kit such as *De colores* and *La víbora de la mar*. Get some great ideas on how to play many of these traditional Latin American games.

<http://www.mundolatino.org/>

You can visit all of the Latin American countries with a click of your mouse. View stories for kids and links to rhymes, jokes, songs and more. From Mexico to Central America and then on to South America, this site will take you there.

<http://www.pbs.org/americanfamily>

American Family is a series featuring a Latino family. Read about the series plus what it means to be Latino.

<http://www.pequenosgrandesamigos.com>

You will find many activities for kids to engage in at this site. There are coloring pages, puzzles, games and more. Use some of these to enhance your programs.

Last but certainly not least, be sure to share your wonderful programs, successes, and solutions to challenges with other librarians in Texas. The TLA Web site at <http://www.texasdia.org> has a place for sharing “best practices.” We also encourage you to submit your celebration for the Estela and Raúl Mora Award.